



Издательство и Образовательный Центр "Лучшее Решение"

лучшееерешение.рф конкурс.лучшееерешение.рф квест.лучшееерешение.рф
лучшийпедагог.рф publ-online.ru полезныекниги.рф
t-obr.ru 1-sept.ru v-slovo.ru o-ped.ru na-obr.ru

Роль контекстуальной языковой догадки в изучении английского языка

Автор:

Козырева Марина Сергеевна

**МБОУ "СОШ №1 с углубленным
изучением отдельных предметов
Бугульминского муниципального
района РТ"**

«Потерять настоящий контекст, при изучении иностранного языка, равносильно перестать его понимать». Чжан Чжи Гун (китайский лингвист)

Язык придуман людьми и для людей. И между тем, законы, по которым язык живет и развивается, очень мало зависят от каждого человека, каким бы гениальным этот конкретный человек не был. Поэтому изучение языка открывает не меньше тайн, чем изучение природы. А законы языкознания оказываются не менее объективными, чем законы физики. Например, объективным фактом является то, что словам в любом естественном человеческом языке свойственна многозначность. Более того, слова, имеющие только одно значение, в любом языке оказываются в меньшинстве.

Но ведя разговор мы, обычно, обходимся без вопросов, понимаем о каком значении слова идет речь, что называется «с налета». Почему? Да потому что мы воспринимаем каждое слово не само по себе, а как часть достаточно длинного сообщения. Мы держим в голове общее содержание этого сообщения, и это позволяет нам почти безошибочно выбирать правильные значения слов, из которых сообщение составлено, даже если эти слова многозначные. Такое общее содержание текста или речи называется контекстом.

То, что без контекста нет сообщения, показывают нам образцы машинного перевода. Попробуйте с помощью переводчика Google перевести какой-нибудь более или менее сложный текст. Даже не художественный отрывок, а просто статью из Википедии. Почти всегда такой перевод будет ужасен. Ведь программа-переводчик, не может проанализировать контекст и поэтому выбирает из словаря наиболее часто встречаемое слово.

Контекст (от лат. contextus - соединение, связь) - фрагмент текста, включающий избранную для анализа единицу, необходимый и достаточный для определения значения этой единицы, являющегося непротиворечивым по отношению к общему смыслу данного текста. Иначе говоря, контекст есть фрагмент текста минус определяемая единица.

Языковая догадка — это умение определять значение слова по контексту, о чем свидетельствует английский эквивалент понятия contextual guessing. Полагаясь на контекст, другие известные слова, на подсказки в тексте (contextual clues) возможно угадать значение незнакомого слова или выражения. Контекстуальная языковая догадка помогает узнавать незнакомые слова.

Что даст этот навык контекстуальной языковой догадки учащимся? В первую очередь, самым важным выигрышем от умения угадывать слова по контексту будет экономия времени и удовольствие от процесса чтения (или слушания/просмотра). Кроме того, слова выученные таким образом лучше запоминаются. Развитие данного навыка — неотъемлемая часть успешной подготовки к любому языковому экзамену. Даже если экзамен соответствует уровню знаний ученика, в заданиях на чтение, аудирование и даже говорение обязательно встретятся незнакомые слова более высокого уровня. Сделано это как раз для того, чтобы проверить способность сдающих извлечь ответ на вопрос. Также языковая догадка помогает во время путешествий, так как ваши собеседники почти наверняка будут использовать сленг,

диалектные словечки или, наоборот, сложные понятия. И в таком случае можно понять, о чём говорит собеседник, исходя из других слов, интонаций, мимики и жестов. Что касается работы, во время деловых переговоров или на собеседовании будет крайне полезным умение догадываться о значении понятий и терминов.

Рассмотрим способы развития контекстуальной языковой догадки на примере работы с текстами, чтения. Будет полезен анализ текста и разбор слов. Нужно начать с текста, в котором вам знакомы все слова и проанализировать его: посмотрите, в каком порядке стоят различные члены предложения, какими частями речи они выражены. Затем разберите слова, посмотрите, на что они указывают, какими способами образованы — с помощью определённых приставок или суффиксов. Загляните не в переводной словарь, а в толковый, прочитайте определения.

Далее работа с текстом, где есть 10-15% незнакомых слов. Возьмите любой подобный текст, где есть несколько незнакомых слов. Попробуйте угадать их значение из контекста самостоятельно, а затем переведите со словарём и проверьте себя.

Ну и конечно же практика, практика и ещё раз практика. Нужно стараться как можно больше слушать и читать различные тексты. Так вы быстрее привыкните к особенностям чужого языка, разберётесь в грамматических структурах, научитесь чувствовать язык. Важно помнить, что языковая догадка — это не какой-то особый дар или талант, а вполне нарабатываемый навык. Благодаря постоянной работе с иностранным языком языковая догадка со временем развивается сама.

Рассмотрим прием контекстуальной языковой догадки в контексте художественных произведений.

Соблюдая когнитивную логику, начинаем от просто к сложному, примеры *узкого* контекста :

В современной публицистике:

the **theory** of Einstein - теория Эйнштейна

criticism of modern trends in education - критика новейших тенденций в образовании.

В книге об истории Шотландии (XVI век, период Реформации):

the **theory** of Christ - учение Христа

criticism of the church - недовольство церковью

В отличие от узкого контекста широкий контекст выходит за рамки предложения. Это может быть абзац, глава и все произведение в целом. Следующий пример взят из романа Энн Тайлер: *Sarah, a **bubbly** girl with a tumble of copperbrown curls ...*

В словаре В.К. Мюллера прилагательное bubbly представлено двумя значениями: 1) пенящийся (о *вине*); 2) пузырчатый (о *стекле*).

Поскольку словарные эквиваленты русско-английского словаря неприемлемы для перевода bubbly, нам приходится искать единственно правильное определение в контексте всей главы.

Первая глава романа повествует о том, как одну супружескую пару, прожившую вместе 20 лет, постигло горе — хулиганы убили их единственного, горячо любимого сына, двенадцатилетнего мальчика. Мейкон, глядя на свою жену, убитую горем женщину, вспоминает, какой она была 20 лет назад, студенткой колледжа, когда жизнь только начиналась и обещала одни радости: *Сара, жизнерадостная девушка с копной медно-рыжих курчавых волос.*

Следующий пример из произведения «Капитанская дочка» А.С. Пушкина. Английское издательство «Хаткинсон» в 1999 году сделало современный перевод этого произведения.

В описании обстановки дома капитана Миронова находим следующую фразу: «В углу стоял шкаф с посудой». В американском переводе читаем: “On one side stood a cabinet, containing the silver”. Переводчик не учел *экстралингвистический контекст*: горка (cabinet) слишком нарядная, роскошная мебель для скромной обстановки домика провинциального армейского капитана екатерининских времен (ср. следующее определение слова “cabinet”, взятое из The Winston Simplified Dictionary: “cabinet – a piece of furniture to hold objects of art, curios, jewels, etc.”; ср. cabinet-maker). Лучше было бы употребить слово “cupboard” или, еще лучше, “small cupboard”; это точнее воссоздало бы картину описываемой нами комнаты.

Роль контекста очень важна при переводе многозначных слов, так как только благодаря контексту выявляется данное значение слова, возникающее в связи с его употреблением. Мастерство переводчика в значительной степени заключается в умении отыскать ряд соответствий единице оригинала и выбрать из этого ряда вариант, наиболее подходящий по условиям контекста.

Список литературы:

1. Арнольд И.В. Тематические слова художественного текста. // ИЯШ. 2013 г. С. 243
2. Бартон Э. Повседневная жизнь англичан в эпоху Шекспира. М., 2005
3. Морозов М.М. Пособие по переводу русской художественной прозы на английский язык, М. 1956.
4. Колкова М.К. Обучение контекстуальной догадке о значении слова при чтении иноязычных текстов (в неязыковом вузе). М.1973.
5. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков). – СПб.: Златоуст, 1999.
6. Воронин Л.Г., И.И. Богданова. Догадка и ее физиологические механизмы // Новые исследования в психологии и возрастной физиологии. – М., 1971.
7. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981.
8. Кухаренко В.А. Интерпретация текста. М. 2000.
9. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. Высшая школа, 1998.